A TRANSLATOR (2018): MENTAL ILLNESS AND ADJUSTMENT DISORDER

Un traductor (2018): enfermedad mental y trastorno de adaptación

Willian Henrique CÂNDIDO MOURA, Maykon Luiz Reberte CUNHA ROSSI

1 School of Communication and Arts, Federal University of Santa Catarina (Brazil). 2 School of Health Sciences, Federal University of Santa Catarina (Brazil).

Author for correspondence: Willian Moura.

E-mail: willianmoura.tradutor@gmail.com

Received: 31 March 2022
Accepted: 14 April 2022

Technical details

Original title: Un Traductor.
Countries: Cuba and Canada.
Year: 2018.
Directed by: Rodrigo Barriuso and Sebastián Barriuso.
Music by: Bill Laurance.
Cinematography by: M.I. Littin-Menz.
Film Editing by: Michelle Szemberg.
Written by: Lindsay Gossling.
Cast: Rodrigo Santoro, Maricel Álvarez, Yoandra Suárez, Nikita Semenov, Jorge Carlos Perez Herrera, Genadijs Dolganovs, Milda Gecaite, Eslinda Núñez...
Duration: 107 minutes.
Genre: Drama.
Language: Spanish/Russian.

Production Companies: Creative Artisans Media, Involving Pictures.
Synopsis: In the wake of the Chernobyl nuclear disaster, Malin, a Russian literature professor at the University of Havana, is separated from his family and job when he is assigned to work as a translator between Cuban doctors and children arriving from the USSR to receive medical treatment for radiation poisoning. Torn from the abstract world of academia and forced into the relentlessly real world of medicine, Malin must find ways to cope in order to stop his growing depression (Filmaffinity).

Links:
https://www.imdb.com/title/tt4488744/
Trailer with English subtitles: https://www.youtube.com/watch?v=7eHpRClNqZ8
UN TRADUCTOR (2018): MENTAL ILLNESS AND ADJUSTMENT DISORDER
WILLIAM HENRIQUE CÂNDIDO MOURA; MAYKON LUIZ REBERTE CUNHA ROSSI

Original poster: Un traductor (2018)
Photo 1. Origin: Suspension of classes in the Department of Russian Language and Literature and the notification to work at another place

Photo 2. Surprise: The professor of Russian literature finds out that he will work as a translator/interpreter in the medical field
Photo 3. The stressor: Sudden change of work environment

Photo 4. First linguistic interpreting/mediation with the children of Chernobyl: The translator is mentally broken
Photo 5. From the classroom to the hospital bedside: Consecutive interpreting, psychosocial factors in the work environment, stress, and mental illness

Photo 6. Surgical attire for medical care/medical interpretation in patients without immunity due to radiation
Photo 7. Unlike the academic life in which he used to wear social clothes, the professor/translator now starts to wear surgical clothing.

Photo 8. Linguistic mediation with the children of Chernobyl.
Photo 9. Translator/interpreter adjustment disorder: Lack of mental preparation to deal with the situation in which he was suddenly placed

Photo 10. First contact with death in the “new profession”: The translator/interpreter isn’t prepared to deal with death, grief and mourning
Photo 11. Difficulty sleeping as a result of the new job: Stressor

Photo 12. Insomnia
Photo 13. Use of sleeping pills

Photo 14. Damage to family relationships
Photo 15. Behavioral symptoms in response to a stressor: Use of alcohol as a way of coping with the new reality

Photo 16. Mental illness: Social isolation and depressive symptoms
Photo 17. Mixed emotions and feelings: Both anxiety and depression symptoms

Photo 18. Intense emotional suffering
Photo 19. Attempt to adapt to the new reality: Terminology searching to appropriate technical terms in the medical field

Photo 20. Development of strategies to deal with the new work through the translation of stories from Cuban children’s literature into Russian